

К ПРОБЛЕМЕ УНИФИКАЦИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В УСЛОВИЯХ БОЛОНСКОГО ПРОЦЕССА*

М.Е. Куприянова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается проблема перевода терминов высшего образования, приводятся способы эффективного подбора точных эквивалентов, определяются основные направления в работе над унификацией терминов в системе высшего образования России.

Ключевые слова: термины, терминосистемы, безэквивалентные единицы, способы перевода, термины неполного соответствия.

За последние годы стремительно изменившаяся система высшего образования в Российской Федерации предъявляет новые требования к созданию языковой, в том числе терминологической, репрезентации результатов освоения образовательных программ, существующих в рамках государственных образовательных стандартов. Вызывает многочисленные проблемы и разногласия разработка основных образовательных программ, а также необходимость их стандартизации в связи с присоединением России к Болонскому Процессу. Одной из трудных задач является достижение по возможности полной эквивалентности названий новых учебных предметов и дисциплин, преподаваемых в российских и зарубежных вузах. С целью гармонизации систем высшего образования были предприняты определенные шаги, в результате чего возник вопрос о необходимости адекватного перевода терминов, максимально соответствующих иностранным.

Вопросами терминообразования и терминоведения занимались многие видные отечественные языковеды: А.А. Реформатский, В.М. Лейчик, Т.Л. Канделаки, Г.П. Мельников, В.А. Татаринев и др.

По В.М. Лейчику, предметом терминоведения «являются термины в их совокупности (терминологические системы), а также закономерности складывания, конструирования, функционирования и использования этих совокупностей» [3].

В связи с глобализацией большинство появившихся в русском языке в последние десятилетия терминов высшего образования основано на их англоязычных эквивалентах, однако существует также много терминов на базе русского языка, перевод которых неоднозначен и может быть искаженно интерпретирован в иностранных терминосистемах и зарубежных языковых традициях. В рамках

* Рец.: проф. О.С. Чеснокова (РУДН); доц. Н.Ю. Ильина (МГЮА).

данной статьи мы рассмотрим термины, обозначающие названия учебных предметов, курсов и планов сквозь призму их функционирования в английском и русском языках.

При сопоставлении терминов представляется целесообразным опираться на список требований, предложенный исследователем Т.Р. Кияком: термин должен удовлетворять правилам и нормам соответствующего языка, быть систематичным, обладать свойством дефинитивности, быть точным и относительно независимым от контекста, а также по возможности кратким [1]. На семасиологическом уровне можно выделить эквивалентные и безэквивалентные группы терминов.

Рассмотрим эквивалентные термины. В качестве языкового материала нами были выбраны «Справочник образовательных услуг РУДН» [4] и материалы, расположенные на электронных страницах Гарвардского, Оксфордского и Кембриджского университетов [6—8].

Как показал анализ сопоставляемых терминов, в русском языке многие из них имеют полные соответствия с английскими эквивалентами: *History* — ‘история’, *Philosophy* — ‘философия’, *Psychology* — ‘психология’, *Sociological research* — ‘социологические исследования’, *Foreign language* — ‘иностраный язык’ и т.д. Однако в связи с отсутствием специализированного глоссария академических терминов, наряду с необходимостью его составления, высока потребность в создании списка терминов, имеющих полное структурно-семантическое тождество в русском и английском языке.

Наряду с обозначенной проблемой важно также отметить существование в русской терминосистеме некоторых слов и словосочетаний, перевод которых на английский язык вызывает затруднения. Так, например, не вполне ясно, как разграничить понятия терминов *предметы по выбору* и *элективы*, чтобы точнее передать на английский язык разницу их употребления в русской терминосистеме.

Известно, что в английском языке семантическое значение лексемы *elective* определяется как *выборный, факультативный, необязательный*. Согласно Приказу Минобразования РФ факультативные курсы определяются как необязательные учебные занятия для всех учащихся, а элективные курсы — обязательный образовательный компонент, его обязан выбрать каждый студент [5]. Таким образом, учитывая эти различия, было бы логично использовать перевод термина *факультатив* как *elective*. Однако в связи с тем, что термин *elective*, пришедший в русскую терминосистему путем калькирования, обозначает в Российской академической среде именно ‘предмет по выбору’, предлагаем использование словосочетания *Optional subject* в значении ‘необязательный, факультативный предмет’.

Подобную проблему при переводе могут составить названия таких терминов, как *лингвистика* и *языкознание*. На английский язык они традиционно переводятся как *linguistics* или *language studies*, при этом в системе высшего образования Великобритании нет предпочтений в использовании одного или другого слова [7]. В русском языке, несмотря на синонимичность этих понятий, *языкознание* чаще всего фигурирует как учебная дисциплина, а *лингвистика* — как специальность.

К числу терминов, не имеющих эквивалентов в английской и русской терминосистемах, следует отнести следующие слова: *основы безопасности жизнедеятельности*.

тельности, философские проблемы конкретно научных дисциплин, введение в спец. филологию при переводе на английский язык, а также *Image management*, *Commercial art of advertising*, *Finite branding* — при переводе на русский язык. Отсутствие значений готовых соответствий в сопоставляемых терминосистемах главным образом объясняется лакунарностью соответствующих реалий в английской и русской лингвокультурах. Кроме того, при переводе некоторых терминов, большую проблему представляют краткость средств выражения и точный выбор языковых средств для полного сохранения семантического значения. Тем не менее, вслед за многими исследователями мы считаем, что наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано с соответствующей точностью. В таких случаях приемы перевода, изложенные В.Н. Комиссаровым, помогают достичь необходимого соответствия и преодолеть возникающие трудности. Согласно предлагаемой классификации все безэквивалентные термины можно разделить на пять подгрупп [2]. Рассмотрим эти термины и возможные способы перевода.

1. **Соответствия-заимствования.** Такие слова воспроизводят в языке перевода форму иноязычного слова, или транслитерируются, например: *brand-management* — *бренд-менеджмент*; *public relations* — *наблик рилейшнз*; *marketing* — *маркетинг*; *copywriting* — *копирайтинг*; *coaching* — *коучинг*. Появления подобных терминов-вкрапелей в русской терминосистеме объясняются возникновением новых реалий и новых учебных дисциплин в системе российского высшего образования. Создание подобных соответствий достигается путем использования транслитерации и отчасти транскрипции. Как видно из приведенных примеров, многие термины прочно вошли в русский язык, следовательно, проблем при их переводе не возникает.

2. **Соответствия-кальки.** Эти единицы воспроизводят морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания, например: *Institutional economics* — *'институциональная экономика'*, *Leadership* — *'воспитание руководителя'*; букв. *'лидерство'*. Названия этих учебных дисциплин, вошедшие в русскую терминосистему путем калькирования, в настоящее время приобрели статус готовых соответствий.

3. **Соответствия-аналоги.** Для создания эквивалентных тождеств в русском языке для таких терминов необходимо найти такие лексические единицы, семантика которых максимально приближена к значению соответствующих терминов в английском языке. Примеры таких соответствий-аналогов: *государственное муниципальное управление* — *public administration*, *работа с литературой и оформление рукописей* — *preparation of course papers and thesis*, *высшая математика* — *further mathematics*. В данном случае мы наблюдаем контекстуальную зависимость значения терминов, семантика которых может иметь существенные различия в языке оригинала и перевода. Так, например, целью курса *«Работа с литературой и оформление рукописей»* является обучение студентов правильно составлять и оформлять курсовые и дипломные работы, поэтому перевод на английский язык является косвенным и обладает содержательной компонентой учебного курса.

Из всех словарных дефиниций слова ‘*оформление*’ в английском словаре наиболее нейтральной и максимально приближенной к контексту является лексема *preparation*. Аналогичная работа должна быть проделана при переводе остальных примеров этой группы. При переводе терминов этой подгруппы используются конкретизация, генерализация, метонимия и другие приемы.

4. Соответствия — лексические замены. Такие лексемы часто создаются путем семантических преобразований значения слов, а в процессе перевода ведущую роль играет контекст. Так, при переводе в различных случаях на русский язык лексемы *facilities*, не имеющей однозначного значения, будут использованы такие варианты, как *читальный зал, книгохранилище* (говоря о библиотеке), *стадион, каток, бассейн* (если речь идет о спортивной инфраструктуре университета), *аудитории, лингафонные кабинеты, лекционные залы* (если контекст подразумевает материально-техническую базу и оснащение университета).

5. Соответствия-описания. Как справедливо отмечает В.Н. Комиссаров, «в случае невозможности создать соответствие указанными выше способами для перевода безэквивалентного слова используется описание, раскрывающее значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания» [2. С. 59]. Примерами терминов этой группы могут служить лексемы *BTL-технологии* (от англ. *below-the-line* — под чертой — комплекс маркетинговых коммуникаций, отличающихся от прямой рекламы), *Literature and performance* (учебная дисциплина, объединяющая литературу и театральное искусство), *кураторская деятельность в сфере культуры, интерклуб, философские проблемы конкретно научных дисциплин*. Отсутствие точных дефиниций в обоих языках обуславливает необходимость использования не только калькирования или транскрипции, но и дополнительных объяснений, обычно содержащихся в примечаниях.

Однако, на наш взгляд, предложенная В.Н. Комиссаровым классификация нуждается в расширении и некоторых уточнениях, поскольку в русской академической терминосистеме существуют лексемы, утратившие первоначальное значение исходного языка, например, *тьютор*, или не имеющие аналогов в русском языке, например, *varsity*.

Важно упомянуть, что в английской терминосистеме существуют некоторые термины, перевод которых часто бывает ошибочным вследствие восприятия их в русском коммуникативном сознании как интернационализмов. К таким словам следует отнести *discipline, faculty, auditorium, academic, scholar, actual* (*применительно к problem*) и т.д. Такие лексемы, наряду с безэквивалентными единицами, на наш взгляд, должны также войти в состав англо-русского глоссария терминов высшего образования как так называемые ложные друзья переводчика.

Итак, стремление к упорядочению терминов современного высшего образования, их систематизация при переводе и унификация в использовании помогли бы достичь максимального эффекта в области международного сотрудничества высших учебных заведений, что является необходимым условием успешной взаимовыгодной деятельности российской системы высшего образования и других стран — участников Болонского Процесса.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Кияк Т.Р.* Лингвистические аспекты терминоведения. — Киев: УМКВО, 1989.
- [2] *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник. — М.: Высшая школа, 2001.
- [3] *Лейчик В.М.* Термины-фразеологизмы в ряду номинативных словосочетаний терминологического характера // Слово. Фраза. Текст. — М.: Азбуковник, 2002.
- [4] Справочник образовательных услуг РУДН. — М.: РУДН, 2012.
- [5] URL: <http://минобрнауки.рф>.
- [6] URL: <http://www.harvard.edu/harvard-glance>.
- [7] URL: http://www.ox.ac.uk/about_the_university/facts_and_figures/index.html.
- [8] URL: <http://www.cam.ac.uk/about-the-university/how-the-university-and-colleges-work/structure>.

TO THE PROBLEM OF UNIFIED USAGE OF HIGHER EDUCATION TERMS UNDER THE CONDITIONS OF BOLOGNA PROCESS

М.Е. Kupriyanova

Foreign Languages Department
Philological faculty

Peoples' Friendship University of Russia

Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article reviews issues of translating higher education terms, suggests means of effective selection of exact equivalents, determines main directions in the work of unification of terms in the system of Russian higher education.

Key words: term system, non-equivalent units, means of translation, incomplete correspondence terms.

REFERENCES

- [1] *Kiyak T.R.* Lingvisticheskiye aspekty terminovedeniya. — Kiev: UMKVO, 1989.
- [2] *Komissarov V.N.* Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty): Uchebnik. — M.: Vysshaya shkola, 2001.
- [3] *Leichik V.M.* Terminy-frazeologizmy v ryadu nominativnykh slovosochetaniy terminologicheskogo kharaktera // Slovo. Fraza. Tekst. — M.: Azbukovnik, 2002.
- [4] Spravochnik obrazovatelnykh uslug RUDN. — M.: RUDN, 2012.
- [5] URL: <http://минобрнауки.рф>.
- [6] URL: <http://www.harvard.edu/harvard-glance>.
- [7] URL: http://www.ox.ac.uk/about_the_university/facts_and_figures/index.html.
- [8] URL: <http://www.cam.ac.uk/about-the-university/how-the-university-and-colleges-work/structure>.